

E8 - Epiphany

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Zafar

What you all need to work on
is your lack of decisive power.

[00:10] Zafar

You lack the strength to take
advantage of opportunities,

[00:12] Zafar

the strength to turn a fight to
your favor with a single blow.

[00:16] Zafar

You need to strengthen your fists.

[00:20] Zafar

You'll work with these until
I tell you you're finished.

[00:25] Zafar

Don't complain. It's plain, hard work.

[00:29] Zafar

You'll be on break from all
other training except running.

[00:31] Zafar

Dedicate yourselves to digging.

[00:36] Cestvs

*As instructed, we've been digging
for two months straight.*

[00:40] Cestvs

*Our backs are stiff, our arms are numb,
and our palms are covered in blisters.*

[00:46] Cestvs

*Is this simple labor really
going to make us stronger?*

[00:51] Ref

Enter the arena!

[01:05] Ref

It's time for the fourth
fight of the fourth group.

[01:08] Ref

This fight will determine the last fighter

[01:10] Ref

to advance to the second
round of the qualifier.

[01:12] Ref

Fighters, get ready.

[01:16] Cestvs

*How many punches do I have to throw?
How many fighters do I have to defeat,*

[01:21] Cestvs

just to win my freedom?

[01:24] Ref

Begin!

[01:26] Cestvs

*If every punch I throw and every fighter
I beat gets me closer to freedom, then fine.*

[01:32] Cestvs

I'll keep punching until I get there!

SIGN Epiphany

[03:42] Ref

Stop!

[03:45] Ref

The winner is Cestvs!

[04:10] Zafar

Your footwork is still inefficient.

[04:13] Zafar

Use smaller side-to-side movements
when you turn your body.

[04:18] Zafar

I'll say it again, but the arena is cramped.

[04:20] Zafar

You'll be fine as long as
you have the initiative,

[04:22] Zafar

but if you fall behind, you'll immediately
be forced up against the wall.

[04:25] Zafar

And when you strike at your opponent—

[04:28] Cestvs

I'm doing everything I can!

[04:31] Cestvs

I'll do better next time.

[04:33] Cestvs

Haven't you said enough?

[04:34] Cestvs

I won, didn't I?

[04:42] Cestvs

I-I'm going outside to cool my head.

[04:47] Zafar

Don't let your body get cold.

[04:53] Pedro

He's changed.

[04:56] Pedro

He's definitely gotten stronger, but he never used to pummel downed opponents.

[05:03] Hernando

His fighting technique aside, it's a mystery why he's getting so angry.

[05:11] Getty

He's been like that since we started training with pickaxes.

[05:14] Getty

He's become kind of unapproachable.

[05:19] Pedro

I know he's struggling with the difficult position he's been put in, but...

[05:40] Zafar

What's wrong?

[05:43] Zafar

Why did you stop?

[05:44] Zafar

Are you sick of it already?

[05:46] Cestvs

Huh? No...

[05:48] Zafar

Despite all your hardships, the results of your training are disappointing.

[05:53] Zafar

It feels ineffective.
You don't feel stronger.

[05:58] Cestvs

I...

[05:59] Zafar

That's why you're so angry.

[06:02] Cestvs

I...

[06:04] Cestvs

I don't feel let down.

[06:08] Cestvs

I've achieved results.

[06:11] Cestvs

But something's not right.

[06:15] Cestvs

This isn't the answer I've been seeking. I can tell that much.

[06:21] Cestvs

I'm not sure how to put it.

[06:22] Cestvs

I know I've nearly grasped something, but I feel like I can't realize it.

[06:28] Cestvs

That's why...

[06:31] Zafar

What have you been doing these past three months?

[06:36] Zafar

Have you been aimlessly digging holes every day like I told you to?

[06:40] Zafar

I won't be instructing you in every minute detail anymore.

[06:43] Zafar

From now on, you'll have to discover and master what's important yourself.

[06:49] Zafar

Since it seems you're almost there, I'll give you a hint.

[06:53] Zafar

When you strike the hard ground strong and deep with a pickax,

[06:57] Zafar

how do you use your muscles?

[07:04] Zafar

You simply need to apply that feeling to your punches.

[07:09] Zafar

Open your eyes, Cestvs.

[07:33] Cestvs

I need to discover and master it myself.

[07:37] Cestvs

How can I figure out what "that feeling" is?

[07:41] Cestvs

It's no use. I can't think my way through this.

[07:44] Cestvs

I have to feel it.

[07:46] Cestvs

Open my eyes, huh?

[07:49] Cestvs

What am I supposed to see?

[07:59] Mob

He did it!

[08:01] Mob

Wow!

[08:01] Mob

He really crushed him!

[08:11] Commissioner A

He's as strong as they say.

[08:13] Commissioner B

Yeah. There's nothing unsteady about him.

[08:17] Mob A

That's the so-called Red Storm, huh?

[08:20] Mob A

He's certainly impressive.

[08:24] Mob B

Isn't he Felix, the professional gladiator?

[08:27] Mob A

Professional gladiator?

[08:29] Mob B

Yeah. Apparently he rampages through small arenas around the area

[08:33] Mob B

and makes a ton of money doing it.

[08:34] Mob A

Small arenas? That's amazing.

[08:37] Mob B

He may become the champion of this 32-man qualifier.

[08:58] Pedro

Where are you going, Cestvs?

[09:01] Hernando

Are you going to train with a pickax again?

[09:05] Pedro

What's the point of doing that?

[09:07] Pedro

Are you sure you haven't gone crazy?

[09:09] Getty

Don't...

[09:11] Pedro

You complained, too.

[09:14] Pedro

So why'd you obediently do it from dawn until dusk?

[09:18] Pedro

You know that training was a waste of time!

[09:19] Hernando

Don't, Pedro.

[09:23] Cestvs

Don't complain. As long as you're complaining, you'll never learn anything.

[09:27] Pedro

What?!

[09:29] Pedro

What does that mean? Hey, wait!

[09:31] Getty

Don't.

[09:33] Pedro

You think you're so special, huh?!

[09:36] Getty

You're right. He didn't have to put it that way.

[09:41] Hernando

No, he wasn't talking to us.

[09:44] Hernando

I think he was talking to himself.

[09:46] Both

Huh?

[09:48] Hernando

I think Cestvs is struggling, too.

[10:21] Lucius

In any case, the kid's incredible.

[10:24] Lucius

When he knocked out his second opponent in a single blow, I was shaking.

[10:29] Man A

Is he really that impressive?

[10:30] Lucius

Yeah. The fact that he's still in the qualifier proves it.

[10:35] Lucius

I've traveled all over the place, but I've never seen anything like that kid.

[10:38] Lucius

He might be something really special.

[10:41] Man B

You heard him. You might be in trouble, Felix.

[10:47] Lucius

There.

[10:50] Lucius

Sorry, but I win again.

[10:53] Man A

Damn it. He got us.

[10:55] Man B

Just how lucky is he?

[10:57] Lucius

Sorry, boys.

[11:01] Lucius

Well, take care.

[11:03] Felix

Hey, what's that amazing kid's name?

[11:07] Lucius

Cestvs? Yeah, his name's Cestvs.

[11:10] Lucius

Even you might be in trouble
if you underestimate him.

[11:15] Felix

Thanks for the advice.

[11:18] Felix

Anyway, Mr. Traveler,
who do you think is luckier?

[11:22] Felix

Me or the boy?

[11:24] Lucius

You, obviously. After all,
you're the luckiest man alive.

[11:29] Felix

That's right. When you're lucky,
luck is always on your side.

[11:33] Felix

And when you're not...

[11:37] Man A

Hey, what's this?

[11:39] Man B

You cheated!

[11:41] Man A

You've got loaded dice.

[11:43] Man A

When did you swap these out? You cheated!

[11:46] Felix

When you're unlucky, you're always unlucky.

[11:49] Lucius

You noticed?

[11:51] Lucius

I'll return your money. Just spare my life!

[11:55] Lucius

Help!

[11:57] Man A

You sure it was okay to let him go?

[11:59] Felix

A man with his luck

[12:00] Felix

will end up beaten or dead in a ditch
no matter how fast he runs.

[12:04] Felix

Now, whoever wins next gets all of this.

[12:08] Man A

I'm in!

[12:09] Man B

You're on!

[12:11] Felix

Cestvs, huh?

SIGN The Roman Fighter

[12:21] Pedro

This rain doesn't look like it's letting up.

[12:41] Cestvs

No matter how many times I experience it,

[12:43] Cestvs

this waiting period always feels suffocating.

[13:02] Clerk

It's coming down hard, but we're behind
schedule, so we're going to push ahead.

[13:05] Clerk

You good to fight?

[13:06] Cestvs

Yes.

[13:08] Cestvs

It's way better than waiting.

[13:21] Cestvs

*Once the fight starts,
the only thing to do is finish it.*

[13:34] Cestvs

*By focusing only on what's in
front of me, I can clear my mind.*

[13:47] Ref

Begin!

[13:52] Cestvs

Focus. Remember.

[13:56] Cestvs

*Remember that feeling the pain
carved into your body every day.*

[14:04] Cestvs

Recreate that.

[14:06] Cestvs

No. Too shallow.

[14:08] Cestvs

This isn't the right feeling.

[14:19] Cestvs

Don't panic. Hone your senses.

[14:23] Cestvs

Everything was for this moment.

[14:27] Cestvs

Spot the opportunity with your eyes.

[14:30] Cestvs

*Strike your opponent's
weak spot with fists of iron!*

[14:52] Pedro

What?

[14:53] Hernando

It's already over?

[14:54] Getty

Is he unconscious?

[14:56] Ref

Stop. The fight is over.

[14:59] Cestvs

I knocked out an adult with just one blow?

[15:03] Cestvs

So easily, too...

[15:07] Narration

When a blow struck at precisely the
right moment causes a total concussion,

[15:13] Narration

a person loses consciousness, and their
unconscious body collapses to the ground

[15:17] Narration

like a puppet that's had its strings cut.

[15:22] Cestvs

I see. It's this sensation.

[15:26] Cestvs

This feeling is the answer I've been seeking!

[15:32] Narration

By tensing all the muscles in the
arm at the moment of impact,

[15:36] Narration

the kinetic energy is
concentrated in one's fists.

[15:40] Narration

In the case of a counter, the force of
the punch increases several times over.

[15:46] Narration

The effectiveness of two punches
following the same trajectory

[15:49] Narration

can vary dramatically depending
on how they're struck.

[15:52] Narration

In contrast with a snappy punch,
struck by whipping the fist forward,

[15:56] Narration

this is a solid heavy striking method.

[16:00] Narration

The pickax training method
is the perfect program

[16:02] Narration

for simultaneously strengthening the muscles

[16:04] Narration

and hammering into one's
body the feeling and timing

[16:08] Narration

of tensing one's arms.

[16:10] Zafar

He's finally had the epiphany.

[16:14] Cestvs

All that suffering wasn't for nothing.

[16:17] Cestvs

The results were already inside my fists.

[16:35] Pedro

This isn't even for a construction project.
We're just digging unnecessary holes.

[16:40] Pedro

Just how stupid are we?

[16:47] Pedro

I know. Don't complain, right?

[16:50] Cestvs

I promise it'll produce results.

[16:52] Cestvs

In fact, I guarantee it.

[16:58] Cestvs

Sorry.

[16:58] Pedro

Huh?

[17:01] Cestvs

I was unpleasant to be around
because I was so angry.

[17:04] Cestvs

I was just under so much pressure... but...

[17:09] Cestvs

I'm okay now. I finally got over
it during yesterday's fight.

[17:18] Pedro

Are you saying you couldn't
share your troubles with us?

[17:25] Getty

We've known each other a long time.

[17:27] Hernando

You've always been way ahead of us.

[17:31] Pedro

On top of that, you're proud.

[17:33] Pedro

You don't want to sound weak in front of us.

[17:36] Pedro

You always tell us not to complain,

[17:38] Pedro

but don't you think it's a little sad
if you can't complain to your friends?

[17:43] Pedro

We may not be the best at giving advice,

[17:46] Pedro

but we can at least listen to you complain.

[17:49] Pedro

Instead of bottling it all up,
you should let it out to us, Cestvs.

[17:54] Cestvs

Honestly, I was being stubborn
and pushing myself too hard.

[17:59] Cestvs

It's reassuring to have friends.

[18:04] Pedro

You'd better appreciate us.

[18:08] Hernando

Anyway, that punch you landed
yesterday was amazing.

[18:11] Felix

Hey.

[18:13] Felix

What are you guys building?

[18:15] Felix

Are you digging a field or something?

[18:19] Pedro

Who are you?

[18:21] Felix

Which one of you is Cestvs?

[18:23] Felix

No, let me guess.

[18:33] Felix

It's you.

[18:36] Cestvs

Do you have business with me?

[18:38] Felix

Well, well. You're so young.

[18:41] Felix

Fighting as a teen, huh? Not bad.

[18:45] Felix

We're finally down to four candidates.

[18:48] Felix

Of course I wanted to come see you myself.

[18:55] Felix

I'm Felix. Nice to meet you.

[18:57] Felix

I'm fighting in group one
at tomorrow's semifinals.

[19:01] Cestvs

I'm in group two.

[19:05] Felix

I know.

[19:08] Cestvs

*What's this guy up to? Is he trying
to distract me from the fight?*

[19:13] Felix

He doesn't like to lose.

[19:14] Felix

Good. I like him.

[19:20] Pedro

H-How long are you guys going
to keep holding hands?

[19:27] Felix

If you're interested, you should
check out the other candidates, too.

[19:30] Felix

Both of their faces are totally
covered in bruises. It's hilarious.

[19:39] Felix

In that regard, we're different.

[19:42] Felix

We both fought three fights
without earning a scratch.

[19:45] Cestvs

No matter who I'm up against,
my job is the same.

[19:48] Felix

Well said. How about this, then?

[19:53] Felix

Watch this.

[19:56] Felix

Place your bets. Heads or ships?

[19:59] Cestvs

What?

[20:01] Felix

Just guess.

[20:05] Cestvs

Heads.

[20:09] Felix

You're right. I knew you had it.

[20:13] Cestvs

Had what?

[20:15] Felix

I'm talking about luck.

[20:17] Felix

See you in the finals.

[20:23] Pedro

He can't be a fighting slave.

[20:25] Pedro

Seems like he's participating
in the qualifier for fun.

[20:27] Hernando

Don't let that guy beat you, Cestvs.

[20:35] Cestvs

He's still in the qualifier, huh?

[20:38] Cestvs

His build isn't that different from mine.

[20:40] Cestvs

*He must be a powerful fighter with
something exceptional up his sleeve.*

[20:44] Felix

*He's training with a pickax
on his day off. I'm surprised.*

[20:48] Felix

*I bet he's witnessed a lot of
carnage at such a young age.*

[20:51] Felix

*More than anything, I get the
sense that he's incredibly lucky.*

[20:56] Felix

I'll probably face him in the finals.

[22:40] Felix

He's got a fatal weakness.

[22:42] Man

Is he trying to provoke him?

[22:44] Cestvs

It feels creepy.

[22:46] Zafar

A boxer measures his opponent's
range based on his own experience.

[22:50] Cestvs

If I don't win, I'll never be free.

SIGN The Lucky Man

Revision #1

Created 2024-03-01 04:26:10 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 04:26:10 UTC by whimsee